# Table of Contents

List of Contributors

Pragmatic Issues in Translating the DCFR and Drafting the CESL: An Introduction
*Barbara Pasa and Lucia Morra*

## Part I: Historical Outline

Chapter 1:
*Traduction Juridique: Traduction d’un Texte Intraduisible?*
*Rodolfo Sacco*

Chapter 2:
*The Myth of Equivalence in Legal Translation*
*Barbara Pozzo*

Chapter 3:
*Legal Translation and Legal Certainty/Uncertainty: From the DCFR to the CESL Proposal*
*Susan Šarčević*

Chapter 4:
*Many Languages for a Single Voice*
*Michele Graziadei*

## Part II: Theoretical Issues in Legal Translation

Chapter 5:
*On Semantic and Pragmatic Equivalence in Translation*
*Francesca Ervas*
Table of Contents

Chapter 6: Legal Integration and the Postulate of Imperfect Translation 103
C. J. W. Baaij

Chapter 7: System Neutrality in Legal Translation 119
Gerhard Dannemann

Chapter 8: Towards a Terminological Approach to Translating European Contract Law 125
Martina Bajčić

Chapter 9: General and Specific Perspectives on Vagueness in Law – Impact upon the Feasibility of Legal Translation 147
Jan Engberg

Part III: Legal Translation Enterprises: The DCFR and the CESL

A. Translating the DCFR

Chapter 10: Unjustified Enrichment in Book VII DCFR: Beyond the European Models 163
Cristina Amato

Chapter 11: Legal Expressions of Urgency in Comparative Perspective: The Translation of Temporal Adverbials in the DCFR 181
Christoph Busch

Chapter 12: The Definitions of the DCFR and the French Legal Language 193
Michel Séjean

Chapter 13: The Translation of the DCFR: The Spanish Experience 199
Carmen Jerez Delgado
## B. Drafting the CESL

Chapter 14:  
*How and when Lawyer-Linguists of the EU Institutions Intervene during the Legislative Procedure for the Adoption of the Regulation on a Common European Sales Law (CESL)*  
*Manuela Guggeis*  

Chapter 15:  
*The Common European Sales Law and the Exclusion of Mixed Purpose Contracts: Translation vs. Interpretation?*  
*Onofrio Troiano*  

Chapter 16:  
*Found in Translation: National Concepts and EU Legal Terminology*  
*Elena Ioriatti Ferrari*  

Chapter 17:  
*Sample of Comparative Text Analysis on Common European Sales Law*  
*Jacqueline Visconti*  

### Part IV: Selected Materials

- **DCFR Articles Discussed in the Essays**  
  263

- **DCFR Definitions Discussed in the Essays**  
  285

- **CESL Articles and Definitions Discussed in the Essays**  
  303

- **A Comparison between DCFR and CESL: The Example of Good Faith and Fair Dealing**  
  327

### Index:

- **DCFR & CESL Analysed Occurrences**  
  331